

# 第一章 緒論

## 第一節 研究背景

隨著近年來中國大陸經濟的起飛以及東方文化的益受歡迎，華語已經成為世界上的主流語言，世界各國人士紛紛投入華語與中華文化的學習。張良民（2006，網路資料）指出：

*自從1990年代中期，華語即普遍超越日語，成為最多人學習的東方語言，且學習人數益形增加，以美國為例，全美學習華語的學生已超過22萬人，說華語的人數僅次於西班牙文，是第二個使用得最廣的外語，超過了德語和法語。*

Wen（1997）的文章亦提到，在美國大學，中文與日文兩種語言的選課率在近年來提昇最快，以中文為例，在1980至1990年間，中文的選課率就增加了百分之七十二。

另外，張良民的文章也提到了，華語列為美國的「關鍵外語」，並且立下制度加強各關鍵外語學習；歐洲的法國則在2006年3月1日成立「漢語總督學」一職，從中學就開始推廣華語課程，其國內學習華語的人數也以很大的幅度不斷增加；同屬亞洲，且地理位置上相當接近中國的泰國，也在2006年宣布將中文列為第一外語，並將把中文課程排入中小學的課程中。

全世界可說皆處於一片華語學習的熱潮中，在這種情況下，對於華語教師、華語教材以及各種華語教學應用法的需求也不斷增加。兩岸對於華語教師的培訓及華語教材的開發都不遺餘力，對於華語教學法的研究探討也可以從許多教學研討會的內容看出有長足的進步。

除了軟體及整體大環境的進展，硬體的進步也影響了教學現況。現在的華語教師普遍會將電腦與各種放映或是放音媒體使用於課堂上。一般而言，使用這些多媒體設備對於語言教學有許多好處，Dale（1964）提出動態影片的效果比書面文字來的好；Mayer（1997）的研究也指出在教學時除了口頭的解釋再加上視覺的輔助（多媒體解釋），對於知識的習得將更有幫助。

雖說軟硬體各方面皆有進步，對於華語教學邁入一個新的時代起了推波助燃的功用，然而，現在課堂上實際的使用情況是，教師樂於將多媒體加入教學之中，但並不是以其為主整體規劃課程，例如教師會使用播放器放音樂、用投影器放圖片及影片，但大多只是用來加強學生印象或是增加上課樂趣，並沒有針對音樂或影片來設計上課內容或教材，這一點從相關教材與課程的缺乏即可看出（詳見第三章）。

本篇論文想要就以電影為媒介進行華語教學部分來探討。以電影做為語言教學的教材，可以增加學習效率，達到事半功倍之結果，也能一併提高上課樂趣，理應多加利用。而綜觀華語教學現況，電影華語教學可以說是越來越受到教師及學生的普遍歡迎了。

首先，教學媒體不斷進步，從前在課堂上播放影片只能選擇不方便的錄影帶，快轉與重播等都會花去不必要的多餘時間；大型的影碟（LD）則是不夠普及，現在則可以使用方便且畫質清晰的 DVD。

再者，兩岸三地華人電影與影人逐日步上國際舞台，而且中國大陸也日漸開放，使得華語電影的質量與產量都日益增加，這點從世界各大影展近年來多了許多華語入圍片就可看出，而華語電影題材日趨多元化，更是使得上課影片的選擇與取得變的容易。上課如能使用有趣且具知名度的電影，學生也會比較專注於學習內容，並對電影中的華人文化感到好奇，進一步引發學習興趣。

筆者在此只大略對於現今的華語教學與華語電影概況加以簡述，有關詳細的教學情形乃至於教材的介紹，可以參照第三章「電影教材與教學分析」的部分，在此就不再贅述。但總而言之，此一背景確實為電影華語教學奠下了良好的基礎，不但教材的來源選擇繁多、不虞匱乏，學生對於教學內容的熟悉度及興趣也大大提升，在客觀方面對於此一課程的進一步發展提供了良好的基礎。

## 第二節 研究動機

在前述之背景下，筆者的研究動機就被引出了。既然學生喜歡看電影多於看課本，教室也大多有相關設備，且理論上動態影片的教學效果高於

單純的書面學習，那麼如果使用電影做為華語教學的材料，而設計出適合的上課應用方式，是不是會對學生有很大的幫助呢？對他們的幫助又主要是哪一方面呢？

King (2002) 認為電影 DVD 提供教師豐富的教學選擇，以電影來進行英文教學，有以下這些特點：

- \* 呈現真實環境下的英文，而非人造的語境
- \* 讓學生能夠接觸大量的母語者，他們操不同的方言，使用不同的俚語，有不同的腔調
- \* 電影提供的是一種輕鬆的享受，而專為英語學習者製作的影片則是需要考試的「課程」<sup>1</sup>

電影的真實性提供了豐富的語言與超語言 (paralinguistic) 表達詞彙與方法、真實的跨文化資訊、課堂的聽力理解訓練以及口語流利度的練習。

從華語教學的觀點來看，相信許多華語教師都碰過相同的經驗，那就是當學生學了兩三年中文之後，在語言的「聽、說、讀、寫」四個基本能力中，可能「讀、寫」能力已經進階，但是「聽、說」兩方面卻一直沒辦法有比較顯著的進步，最常見到的情況是，班上學生往往只使用自己已經習慣了的某些句式來溝通，對於新的用法，尤其是母語者日常所使用的口語用法，學習者常常無法掌握。

的確，一般語言學習者與教學者應該都會承認，要能在口語上真正達到近似目標語母語者一般的溝通能力，最有效率的方式就是能夠讓學習者生活在目標語的環境中，而且時間愈長愈好，經過不斷的潛移默化之後，就能夠自然而然將目標語的許多口語用法記在心中。但當然就現實層面來說，事實上並不是所有學生皆有機會處於目標語環境中。

如果學習者只能從教科書中學習到有限的語言用法，在實際運用時不免會顯的有些不足，尤其是在日後初次接觸到母語者時，通常都會有一陣子的不適應期，一方面是教科書通常只列出最正統與大家最能接受的語言形式，但卻不一定是最常使用的用法。

---

<sup>1</sup> 此處King指的是為語言教材特別拍攝的影片，內容完全按照課本的對話演出。

除了詞語用法的不同之外，筆者相信華語學習者在面對不同口音的母語者時也會有一段時間的適應期。語言學習者處在外語的環境下，要接觸到目標語的途徑通常就是教師的示範以及教科書的錄影錄音等補充教材，然而教科書的影音資料通常會為了語言學習者而刻意放慢速度，且只會採用單一的標準語音，其內容呈現出來當會與實際的使用狀況有一段不小的差距；而教師雖可提供學習者一些平時的語言使用速度及詞彙，但是教師畢竟只有少數幾位或甚至只有一位，還是比較難以表現出語言的多樣性與實際使用的真實感。

與教科書相反的，電影作為一種真實性教材（authentic material），可以同時讓觀影者看見並聽到語言在各種不同語境下的實際使用過程，也就是在課堂上就可以讓學習者聽到母語者的多樣發音以及豐富的詞彙和用法。

Yuen (1991) 指出了幾點多媒體的特性，其中可應用在電影媒體上的有：

1. 全感官的感受可加強學習效果：學習不止可透過文字，還可透過聲音及影像
2. 創造一種主動的學習活動：以多媒體輔助學習不會流於紙上談兵，學生可融入學習的情境中，學會主動思考

King (2004, p.67) 也認為，透過多媒體式的學習，學習者可以增加其批判性思考、高層次綜合分析以及評估的能力。

所以，電影華語教學應該能夠讓學生學習到道地的語言用法，提高學習效果，讓學生沈浸在語言情境中，加深學習印象，並讓他們提高思考的能力，從而增進學習效果。

除了語言能力方面的好處以外，與語言學習息息相關的文化教學也可以藉由電影來施行，因為電影常常能夠呈現真實的社會與文化各面相，這些畫面配上精彩的情節，比起平面書本的描述要來的有吸引力的多，將能提升學生的興趣，並使其對中華文化有進一步的認識與了解，如此一來，文化教學將而不再只是死板地記憶教科書上提及的文化內容及圖片。透過電影，目標語的文化將是活的、立體的。Scarcella 與 Oxford (1992, p. 190)

就認為文化錄影帶以及電影是豐富文化教材的來源，且在進行討論時是很有用的知識輸入方式。

所以，電影能夠提供學習者語言使用的情境，包括了各種口音與口語的用法，以及使用語言時所處的社會文化，這就是筆者認為電影是很適合語言教學的教材之原因。也因此，筆者想要研究這一方面的教學應用，並設計一套上課的準則。

### 第三節 研究目標

承前所述，針對學習華語兩年以上的中高級學生，該如何讓他們更上一層樓，學到更道地的語言使用方式？筆者想要使用華語電影作為教材，解決此一問題，發展出一份電影華語教學應用法，這是此篇研究的出發點。然而一想到要將可說是沒有學習範圍的電影當作語言教材，不可避免的，會浮現出許多問題，例如：

有什麼需要注意或避免的事項？要選擇什麼樣的設備？應該要如何運用才能讓學生有最大的收穫？什麼類型的電影會是上課最好的選擇？上課的時間應如何分配？課堂活動可以如何設計？如何才不會讓電影的趣味性喧賓奪主而讓學生分心？如何運用電影同時提升學生聽說讀寫四項語言能力？教師與學生應如何互動？要透過何種方法讓學生藉著電影進一步認識並喜歡中華文化？

以上各種問題有些是平時教師在設計上課教案時就會遇到的困難，有些卻是華語電影教材的特殊性所帶來的問題，都是實際運用層面上的阻礙，也是筆者想要一一釐清並想辦法解決的。

所以總結來說，本篇論文的目標是：

#### 一、審析過去的電影語言教材與教學

蒐集各種文獻及教學資料，比較分析，並做出一評述，以作為教學設計之根據。

#### 二、針對中高級學生，設計一套以華語電影為教材的教學運用法，而此套教學運用法希望能：

1. 以電影提升教學的趣味性，增加學習樂趣
2. 提供學生語言學習的情境
3. 運用影片的特性，加強學習印象
4. 藉由華語電影將中華文化介紹給學生
5. 呈獻學生語言的實際使用狀況，包括不同口音；語速及詞彙用法，讓學生能夠學習到最實用的語言
6. 讓中高級程度學生藉由電影華語教學進一步突破以往只從課本學習而不足之處，特別是「聽、說」兩方面

## 第四節 研究方法

此篇論文以電影華語教學課程設計為最終目的，採用內容分析研究法及發展研究法。

內容分析 (content analysis) 亦稱資訊分析 (informational analysis) 或文獻分析 (documentary analysis) 是以客觀的態度，對文件或資訊內容進行研究與分析，以推論文獻背景及意義，也就是透過文獻獲得想要的資料 (王文科&王智弘，2004，p. 406)。

筆者先透過文獻的收集，對資料進行分析，針對電影華語教學這個研究主題加以探討及論述，包括教材及教學等等各個面向，對這個領域過去的發展歷史做一個總整理。

另外，發展研究法顯示在發展過程中的個別差異現象，探討過去的發展趨勢，以推測未來的發展可能，以作為擬定未來計畫的根據。

也就是說，討論過之前的發展趨勢後，將以此作為筆者實際進行教學設計的基礎。而詳細的研究過程則如下所述：

### 一、資料收集

資料的收集分為以下幾個部分：

1. 電影語言教學相關研究：收集關於電影用於語言教學之相關研究文獻，主要是英語教學的研究，也有其他外語的相關討論。其中包括了

電影作為教學媒體的各項特點，使用的學理依據以及課堂上的運用情形等。另外還有媒體教學的基本理論，說明電影是種值得加以利用開發的語言教材。

2. 華語電影教學的相關研究：從過去到現在，將電影這種媒體運用在華語教學課堂上的報告，包含了許多學者自身的使用經驗以及教學建言，是偏向實用的研究記錄。
3. 電影華語教材：收集市面上現有之教材，並針對其內容及優缺點等加以分析。
4. 美國大學及台灣華語中心教學情況：教學部分分為美國華語電影相關課程的開設情形以及國內華語中心的課程開設。美國方面是以網路搜尋到的為主，並將其分門別類整理。國內的華語中心則是筆者先去信詢問課程開設情況，再找上此門課程的老師訪談及旁聽，記錄其上課情形。
5. 其餘相關教材：雖非電影華語教材，但有一些相關的英語自學教材或是各大學語言中心舉辦的活動，也是以電影作為語言教材當作學習的出發點，在此一併列入參考。

## 二、資料分析

對於文獻探討的學理資料分析，是使用比較分析的方式。比較分析（comparative analysis）即是將相關事件或研究的相似性以及差異性，作質化的比較分析，此種分析方式可以標示其一致的趨勢、一系列獨特的情境，或開展新的方向（王文科&王智弘，2004，p.406）。

筆者將分別比較英文文獻（針對電影語言學習）及中文文獻（針對電影華語學習），最後得出電影語言教學的獨特性質及其使用的趨勢和未來的發展方向。

在此同時，也一併比較相關教材的特質和相關課程在美國的開設情形和課程強調的重點以做參考。

而語言課堂使用電影教學的研究資料與使用報告，包括時間的分配、

字幕的使用、大綱提示的運用，以及課後練習題的設計等等，也是使用比較分析的方式，現比較各個不同研究的成果，再綜合提出一個應用的方式。

電影華語課堂教學以及教材的部分，使用的是描述性敘述（descriptive narration）。就是針對事件或研究依照時間始末做描述性的敘述，重點在描述其細節，也是事件的延續性及流程的綜合（王文科&王智弘 2004，p. 406）。

因為就課堂教學部分來說，是筆者先詢問各個台灣的國語中心之相關課程開設狀況，再針對有此課程的機構，進行教師訪談及旁聽，並描述己身的觀察過程，故使用敘述性的細節描述，將其細節列出，做為進一步的教學設計之參考。

### 三、教學設計

綜合了所有收集的資料，包括電影語言教學及電影華語教學的相關研究、教材及教學的資料分析，此篇論文的重點及結論就是實際上教學設計的準則及運用。

首先，分析比較過文獻之後，將得出電影華語的教學準則，例如課堂上的時間分配方式、字幕的使用方式、課堂提問的應用以及種類多元的課堂活動該如何設計等種種教學運用準則。接著進一步參考教學設計的相關理論，在此主要是以 James Dean Brown（1995）的設計模式為主，也就是經由需求分析及目標分析，結合電影華語教學準則，設計上課教材、測驗方式以及教學方式，並將這些做一整合。

而最後實際的設計則將使用 1994 年中央電影公司出品，李安導演的「飲食男女」作為範例，設計出一整部電影的完整教學模式，以利日後進一步針對電影華語教學所做的整體課程設計。

## 第五節 研究範圍與名詞釋義

本篇論文以電影華語教學設計為目的，但在教學設計之前的資料收集部分則是儘可能廣泛採用各種資料及相關研究，以作為設計的參考。



所以在語言教學的研究方面，除了華語教學還包括了外語教學上的應用，而課程開設則除了台灣國語中心的開設課程，還加入了美國大學課程以作為對照之用，但最終目的都是電影華語教學。其中，對於主要名詞的釋義如下：

## 一、華語

本篇論文所謂的「華語」，即Mandarin Chinese，通稱中文，中國大陸稱之為「普通話」，在台灣也叫做「國語」。「指現當代於漢語主要流傳地區被當成漢語標準音的漢語口音，廣泛應用於中國大陸、台灣、港澳及海外華文社會。這些標準語均以北京話為基準音，以漢語北方方言為基礎方言，以典範的現代白話文著作為語法規範。」<sup>2</sup>

此篇論文皆以「華語」這個詞彙，因在台灣的對外漢語教學領域，通常使用「華語」來稱之。論文中出現的「方言」，則指非華語的其他漢語方言，至於各地口音問題，電影中的華語使用，各地華人口音本就會有些許不同，學生也可就由電影接觸不同口音，故口音不在此篇論文討論之列。

## 二、華語電影：

由於華語電影的範圍非常廣闊，中國大陸、香港、台灣乃至於世界各地的華人都會拍攝以其華人社會為背景之電影，而各地華語電影也可能呈現不同的方言及文化，故在進行研究之前，宜針對「華語電影」下一定義。筆者主要的考量範圍有語言因素及文化因素這兩個大方向，整體來說，筆者對其定義如下：

1. 主要以標準中文（Mandarin Chinese）發音的電影，某些電影可能摻雜部分方言發音與方言詞彙，但不影響整體語言性。例如部分台灣電影主要是講標準中文，但可能有某些台灣特有詞彙，同樣的，中國大陸的電影也有此現象。

---

<sup>2</sup> 括號內出處為

<http://zh.wikipedia.org/w/index.php?title=%E6%99%AE%E9%80%9A%E8%A9%B1&variant=zh-tw>

2. 以標準中文發音的電影，摻雜其他外語，但其內容仍是講述華人社會與文化。例如講述海外華人社會的電影，可能含有部分外語，但以文化點切入，其內容仍然是關於華人社會的標準及價值觀。
3. 華人製作演出，講述華人社會與文化之電影，雖以方言為主，但有標準中文之版本。例如香港電影，一般來說，在台灣及中國大陸的香港電影版本都是標準中文的配音版。

照以上筆者定義方式，其實華語電影的範圍相當大，包括兩岸三地的電影，也包括海外華人拍攝的電影。會這樣定義，是因為筆者覺得就文化面來講，兩岸三地及海外華人拍攝的影片，會呈現不同的文化題材，如能全部含括介紹，可以讓學生得到一個華人社會的整體面貌。另外，雖然香港電影是以廣東話發音，但其皆有普通話的版本，且香港電影較富娛樂性，影星也比較有國際知名度，所以也列在「華語電影」的名單中。

另外是硬體教材部分。華語電影運用在課堂上，從早期的錄像帶到影碟至近期的 DVD（Digital Versatile Disc 或 Digital Video Disc），有很大的改變。

在探討之前的文獻方面，包括了各種媒體的使用，但隨著時間的演進，錄影帶及影碟等設備都已經慢慢被 DVD 所取代，所以在實際設計討論部分，是以電影 DVD 為教材。現在的 DVD 放映設備已經非常普及，且其可以自由控制播放時間、速度甚至是字幕，比起從前的錄放影設備，確實進步了許多，也更適合課堂教學使用。因此在設計部分將不再贅述使用的相關設備，一律以 DVD 為使用教材。

### 三、電影華語教學：

此處筆者指的是以語言教學為目的，使用華語電影為媒介的教學方式與課程。

但因為研究需要，故在第二章文獻探討部分一併參考了以電影作為教學媒體的語言教學相關研究。而在第三章教材的收集方面，將相關的電影英語教材同樣列入參考；另外美國大學的相關課程開設情形，也列出了華語電影研究以及華語電影文化課等等；第四章的電影華語教學準則之探

討，則討論了許多國外以電影作為語言教材的論述，這些討論都是作為實際教學設計的參考之用。

所以，總體來說，在第五章實際的教學設計方面，還是以華語教學為目的，並以電影作為教學媒介，雖然語言的教學一定會涉及文化研究，而以電影做媒介則可能涉及電影的討論，但並不是以電影研究或文化研究為目的。

### 三、專有名詞

1. advance organizer (前導綱要)：前導綱要是具有組織的提示、是幫助連結已知與未知知識的工具，也是幫助學生了解將要學習的內容之架構<sup>3</sup>。前導綱要可以藉由提要以及安排教材的主要內容來幫助組織新知識，並且是能夠讓學生連結新舊知識的橋樑。前導綱要在課程前點出了將要學習的新知識的概要，由此出發進一步學習詳細的內容。運用在電影華語教學上，就是觀影前讓學生對於將要關看得內容先有心理準備，形式可能是電影的海報、電影內容大綱提要、敘述式或問題式的短文等等。
2. paralinguistic elements (超語言要素)：超語言要素指溝通時非言語的其他幫助彼此了解意義或傳達感情之因素<sup>4</sup>，例如音調、音量、姿勢等等。因為電影能夠將溝通時的影像直接呈現，因此也能傳達超語言要素，幫助學生了解語言內容。
3. subtitle (intralinguistic subtitle) / caption (interlinguistic subtitle) (母語字幕/目標語字幕)：關於字幕的部分討論，看電影時學生觀看的是其本身母語的字幕或是將要學習的目標語字幕，在教學上也有不同，此篇論文將前者稱為母語字幕，後者稱為目標語字幕。
4. Authentic Material (真實性教材)：真實性教材，就是指專門為母語者而非外語學習者所製作的書面或口語的語言形式。例如母語

<sup>3</sup> 詳見<http://www.netnet.org/instructors/design/goalsobjectives/advance.htm>

<sup>4</sup> 詳見<http://en.wikipedia.org/wiki/Paralanguage>

者日常接觸的報紙書籍、音樂、電影電視等等，語言學習者將其拿來作為語言學習的材料，就是真實性教材。

## 第六節 小結

本章簡單闡述了筆者撰寫此篇論文的出發點與進行的方向。第一節是研究背景，描述現今華語學習成為主流，且教學媒體不斷進步，再者，華語電影的質量與產量日益增加，如能將這些因素結合，設計出電影華語教學的課程，應是一個可以研究的方向。

第二節是研究動機，初步提到了在語言課堂上使用電影作為教材的幾個好處，說明其在教學上可以帶給學生更新鮮有趣且更貼近生活的內容。然而使用電影作為語言教材會碰上一些必然的困難，要如何解決這些困難，是此篇論文的研究方向。

第三節和第四節分別是研究目標及研究方法，詳述了此篇論文所要達成的目的以及研究的過程；最後則是釐清研究時的基本名詞定義問題。